



MIEG TERRANA

Trach dau recuèlh "MIEG TERRANA" (Messatges, I.E.O. 1957)
Tiré du recueil "MÉDITERRANÉE" (Messages, I.E.O. 1957)

Sommaire

MIEGTERRANA 1 I a de grillhets	SIÉU UN PAIS 7 Païs prefound 8 Mi vilatges adorats	SESOUN DE GUERRO/SASOUN DE GUERRA 17 L'iscla serena 18 Aucèu de malavista 19 Superbo Ourenoco	LA NUECH FENDASCLADA 23 A una Bosniaca 24 T'ai amada
MEMORIA DE LA CARN seguit de AUBA 2 L'ombra anciana 3 Auba (tròç)	9 Souto la memòri dis óulivié 10 l'a de jour 11 Balada per Lili Fòng (tròç)	TRES BALADO 20 Balado de l'ome qu'a travessa lou mounde (tros)	POUEMO DE LA CLARENCIERO II 25 Odo à la Femo (tros) 26 Formentera (tros) 27 Estànci sens enebi (tros) 28 Argierio roujo 29 Entre vergo de la lus e fango de l'oumbro (tros)
GALINA BLANCA E MARRIT CAN 4 Galina blanca e marrit can (tròç)	CANTS DE NOSTRI POBLES ENCABESTRATS 12 Siáu vengut de fòrça luènc (tròç) 13 Ges d'autri desirs que de tu	21 Balada de la Desirada de la Tèrra (tròç) 22 Balado de lou que fai mourì lou mounde à la primo (tros)	
CRONICAS DAU REIREJORN 5 De matin ai pissat (tròç) 6 Be'm platz lo gais temps de Pascor (tròç)	POUEMO DE LA CLARENCIERO I 14 Siés revengudo 15 As resoun de te baia 16 Femo de tóuti li coulour		

Traductions françaises de l'auteur.

L'emploi tantôt de la graphie dite classique, normalisée ou "occitane", tantôt de la graphie dite "mistralienne" selon les poèmes, est la volonté de l'auteur que nous avons respectée.

I A DE GRILHETS

“... et on la querrai?...”
BERNAT DE VENTADORN

I a de grillhets dins l'èrba de la nuèch
e dins ieu i a tis uèlhs
e dins la tèrra i a ta vida
que fernís cònta ieu

Au bèu mitan dau cèu
una campana dinda
una estèla tomba drech
enterin dos èstres dançan
dins li rocàs jaunes de la luna

Mon amor mon amor
t'ai boscat dins l'immensitat dau mond
e dins lis autres
te devinave darrièr lis estèlas
e a un moment
ai cresegut sentir ta vida

I a de belugas dins lo riu de l'auga
e dins lo cèu i a ti mans caudas
e dins ieu i a ta vida
que bolega e que crida

IL Y A DES GRILLONS

“... et où irai-je la chercher?...”
BERNARD DE VENTADOUR

*Il y a des grillons dans l'herbe de la nuit
et en moi il y a tes yeux
et dans la terre il y a ta vie
qui frémit contre moi*

*En plein milieu du ciel
une cloche tinte
une étoile tombe à la verticale
tandis que deux êtres dansent
dans les rochers jaunes de la lune*

*Mon amour mon amour
je t'ai recherchée dans l'immensité du monde
et dans les autres
je te devinais derrière les étoiles
et à un moment
j'ai cru sentir ta vie*

*Il y a des étincelles dans le ruisseau de l'aube
et dans le ciel il y a tes mains chaudes
et en moi il y a ta vie
qui remue et qui crie*

MEMORIA DE LA CARN

Trach dau recuèlh "MEMORIA DE LA CARN seguit de AUBA" (Messatges, I.E.O. 1960)
Tiré du recueil "MÉMOIRE DE LA CHAIR, suivi de AUBE" (Messages, I.E.O.1960)

L'OMBRA ANCIANA

Per Aneta

1
De l'autra man de Miegterrana
Una chata amarèla que sa maire li
diguèt Ana
Plora ais olivièrs d'ombra anciana

Es l'ora di promessas
E te promete d'èstre lo fidèu
Es l'ora dau bram de la consciència
Demest lo borbolh de la guèrra
E te promete de bramar!

Tròbas mi paraulas de jorn
Ambe ta carn masca dau soleu
Tu la madòna moreta sorrastra de Sarà

Tu gavada de sauvatginas tèrra
De mon sèxe de luèncha espèra
Tu la solitària di nuèchs corosas de
peis
Que remontan lo corrent dis estèlas
Tu la fada ai còlas de desirança
Que tancas ti mans de sang blau
Dins la tèrra alabra dis amors umanas
Parièr coma fasèm di granas de
semença

Veici mai lo jorn li paraulas e lis armas
Recebe ton sovenir coma una carn
d'eisseròc

L'OMBRE ANCIENNE

Pour Annette

1
*De l'autre côté de la Méditerranée
Une fille amoureuse que sa mère appela
Anne
Pleure aux oliviers d'ombre ancienne*

*C'est l'heure des promesses
Et je te promets d'être le fidèle
C'est l'heure du cri de la conscience
Parmi le borbier de la guerre
Et je te promets de crier!*

*Tu inventes mes paroles de jour
Avec ta chair sorcière du soleil
Toi la madone brune sœur de lait de
Sarah*

*Toi gorgée de gibier terre
De mon sexe au lointain affût
Toi la solitaire des nuits luisantes de
poissons
Qui remontent le courant des étoiles
Toi la fée aux collines du désir
Qui plantes tes mains de sang bleu
Dans la terre avare des amours humaines
Comme nous plantons les graines de
semence*

*Voici encore le jour les paroles les armes
Et je reçois ton souvenir comme une chair
de siroco*

2

De l'autra man de la mar que signa lo
pache de la patz
Una chata amarèla que sa maire li
diguèt Ana
Plora ais olivièrs d'ombra anciana

Es l'ora di promessas
Maugrat li messòrgas de la guèrra
Es l'ora dau bram de la consciéncia
E te promete de bramar!

Tròbas la vida de ma boca
Ambe ti pensadas de desirança
Tu la madòna moreta sorrastra de Sarà
Tu la solitària de mon sèxe sens vòlha

Un jorn que li mòts seràn simples
Que vendràn ai labras coma una
ponhada d'aucelilhas
L'aur dau mond ralhàrà dins toti li
ribièras dau pais
E degun se castanharà pus per se
banhar
Mai subretot tròbas de nivols blondas
Coma ton peu ont amoçave mon
patiment

Veici mai lo jorn li paraulas e lis armas
Un jorn que li mòts son pas tan
simples qu'aquò
Dins lo clarebrun di valats provençaus
Ausisse a través de Miegterrana
L'agònia cracinejanta di cigalas
E recebe ton sovenir coma una carn
d'eisseròc

2

*De l'autre côté de la mer qui signe le traité
de paix
Une fille amoureuse que sa mère appela
Anne
Pleure aux oliviers d'ombre ancienne*

*C'est l'heure des promesses
Malgré les mensonges de la guerre
C'est l'heure du cri de la conscience
Et je te promets de crier!*

*Tu inventes la vie de ma bouche
Avec tes pensées de désir
Toi la madone brune soeur de lait de
Sarah
Toi la solitaire de mon sexe impuissant*

*Un jour que les mots seront simples
Qu'ils pousseront aux lèvres comme une
poignée d'oiseaux
L'or du monde coulera dans toutes les
rivières du pays
Et personne ne se battrà plus pour se
baigner
Mais par-dessus tout tu inventes des
nuages blonds
Comme tes cheveux où j'éteignais ma
douleur*

*Voici le jour les paroles les armes
Un jour où les mots ne sont pas si simples
que cela
Dans le crépuscule des vallons provençaux
J'entends à travers la Méditerranée
L'agonie crépitante des cigales
Et je reçois ton souvenir comme une chair
de siroco.*

AUBA (tròç)

Destapa-te! Arbora-te!
Ont t'aclapas ambe de violetas dins ta
carn?
Mostre de morbin. Es la prima
Que s'escampa. L'ànica de la
començança dau temps
Que degun saup e que toti quistam
Alas dubèrtas e volèm
Trespasar lo ceusin
Que la començanca dau temps
Es amondaut que tòca lo soleu.

Destapa-te! Arbora-te! Espetarras!
Ont vòs.
Mai au ceusin de mon astrada prima
Dins l'estraçada nauta de mon bòsc
Escondeire de la prima
Sus mon lièch d'espèra
Escondeire dau desir
Dins ieu. Espetarras dins ieu. Era
Lo temps a la començança de la prima
Lo temps que tòca lo soleu!
[...]
Mai ont siás ma violeta e ma carn
Mon parfum de la prima

Ont siás ma belesa e ma mar?
Cante e plore tot ensèm
O! mon amor deliura-me de la non-vida
Que me balhes la fervor!
Siás ma femna. Ma femna per dire de
òc
O ben de non. Siás ma femna per me
garrollhar
O ben te faire perdonar. Ma femna.
[...]
Mai cada jorn trespasarem li raras dau
moment
De l'autra man di blats que se
meissonan
Ont li vòtz naisson d'anuech coma li
rossinhòus
S'alargarem
Se contunharem sens releime
Ersas de la mar qu'es a paus
Pausa de la ribièra
E de la figuièra clarebruna
Nòstra mementa vira canturla
Pica l'ora d'avança
E nosautres jà gausissèm
De l'endevenidor li recordanças

AUBE (extrait)

*Découvre-toi! Dresse-toi!
Où t'enterres-tu avec des violettes dans ta
chair?
Monstre d'angoisse. C'est le printemps
Qui se répand. L'anxiété du
commencement du temps
Que tout le monde ignore et que nous
quêtons tous
Ailes ouvertes et nous voulons
Dépasser le zénith
Car le commencement du temps
Là-haut touche le soleil.*

*Découvre-toi! Dresse-toi! Eclate! Où tu
veux.
Mais au zénith de ma jeune destinée
Dans la déchirure haute de mon bois
Qui recèle le printemps
Sur mon lit d'attente
Qui recèle le désir
En moi. Eclate en moi. C'était
Le temps au commencement du printemps
Le temps qui touche le soleil.
[...]
Mais où es-tu ma violette et ma chair*

*Mon parfum de printemps
Où es-tu ma beauté et ma mer?
Je chante et je pleure à la fois
O! mon amour délivre-moi de la non-vie
Et me donne la ferveur.
Tu es ma femme. Ma femme pour dire oui
Ou pour dire non. Tu es ma femme pour
me disputer
Ou bien te faire pardonner. Ma femme.
[...]
Mais chaque jour nous dépasserons bientôt
les limites du moment
De l'autre côté des blés que l'on moissonne
Où les voix naissent la nuit comme les
rossignols
Nous nous élargirons
Nous nous continuerons sans cesse
Vagues de la mer qui se repose
Repos de la rivière
Et du figuier du soir
Notre mémoire est dérégulée
Elle sonne l'heure d'avance
Et déjà nous usons de l'avenir
Les souvenirs*

GALINA BLANCA E MARRIT CAN

Trach dau recueilh-títol (Edicion 4 Vertats, 1968)
Tiré du recueil-titre (Édition 4 Vérités, 1968)

GALINA BLANCA E MARRIT CAN (tròç)

Uèi escrive mai aqueste besonh d'amor
per susviure
Mon canari ven pas dis isclas d'aur
Mai de la gàbia de la vesina
Aqueste besonh dau SMIG per viure
Un vedèu sacrat tira lo diable per la
còca
Voici des fruits des fleurs des feuilles et
des branches
E vaquí nòstra solituda sociala
E nòstra amistat cosmica cachada
E lo calinhatge mancat dau soleu e de
la luna
E li Marcians delegats
E li sindicats politics

Et puis voici la grève sur le tas
Vaquí la chaminèia de Marcòla
Que serà pas
JAMAÏ
Un sèxe d'òme

Avèm pus que de nos mirar
Dins li còrs e d'escotar morir
L'abelha dau mausòrt
E deman escriurai un poèma enterrat
Lei pantalhs descabeçats acabaràn
l'astrada
Un còp èra una raganèla etèrna
De l'OME qu'a pas trobat
SAVERTAT

POULE BLANCHE ET CHIEN MÉCHANT (extrait)

*Aujourd'hui j'écris encore ce besoin
d'amour pour survivre
Mon canari ne vient pas des îles d'or
Mais de la cage de la voisine
Ce besoin du SMIG pour vivre
Un veau sacré tire le diable par la queue
Voici des fruits des fleurs des feuilles et des
branches
Et voilà notre solitude sociale
Et notre amitié cosmique écrasée
Et le flirt manqué du soleil et de la lune
Et les Martiens délégués
Et les syndicats politiques*

*Et puis voici la grève sur le tas
Voilà la cheminée de Marcoule
Qui ne sera
JAMAIS
Un sexe d'homme*

*Il ne nous reste plus qu'à nous regarder
Dans les cœurs et d'écouter mourir
L'abeille du mauvais sort
Et demain j'écrirai poème enterré
Les rêves décapités achèveront la destinée
Il était une fois une rengaine éternelle
De l'HOMME qui n'a pas trouvé
SAVÉRITÉ*

CRONICAS DAU REIREJORN

Trach dau recuèlh "CRONICAS DAU REIRE-JORN" (Edicions Vent Terral, 1978)
Tiré du recueil "CHRONIQUES À CONTRE-JOUR" (Éditions Vent Terral, 1978)

DE MATIN AI PISSAT

De matin pissere contra la paret de mi reires.
Lo sabe
aquò non se fai pas dins li ròdols ont s'engaubia lo reine d'un amor d'eternitat. Mai aquí ont la casuda es fonsa mai que mai aquò se fai.
E pissere.
[...]
Ne pòde pus, fau relargar la tèrra, fargar tornamai una enfança parièra a la qu'empassèt dins la nuèch dis innocéncias.
Nuèch sospesada dis uèlhs a cha mila nuèch sobeirana dis estèlas de la mòrt incontestabla
mea culpa! mea culpa!
nuèch escapada de la logica de la rason pura

nuèch contunharèla dis afogements poètics que vòlon desfisar la chabença de Dieu
gargamèla!
[...]
Siáu lo tricanica de la luna. Ai escampat la lutz di cabras profeticas.
Vire l'esquina ai saludaires occitans.
Vènon li garris rosegaires de vièlhs rasims de Corinta, li ratapenadas romanticas e li chòts electrificats sus li bigas dau sang bomian. A! Peca de la nuèch que tapa lis espeçarias dau còr.
Puèi pica de morre-bordons dins ma tèsta lo mond degalhat ambe si bocas d'èrbas meravelhosas que te garisson pas jamai dau viure cènt còps per ren.
Ai pissat.

CE MATIN J'AI PISSÉ

*Ce matin j'ai pissé contre le mur de mes ancêtres.
Je sais
cela ne se fait pas dans les endroits où se dégauchit le règne d'un amour d'éternité.
Mais là où la chute est insondable cela se fait.
Et j'ai pissé.
[...]
Je suis à bout, il faut élargir la terre, forger de nouveau une enfance identique à celle qui fut engloutie dans la nuit des innocences
nuit soupesée aux yeux innombrables
nuit souveraine des étoiles de la mort incontestable
mea culpa! mea culpa!
nuit enfuie de la logique de la raison pure*

*nuit perpétutrice des passions poétiques qui veut défier la fortune de Dieu bouffonnerie!
[...]
Je suis le tricheur de lune. J'ai gaspillé la lumière des chèvres prophétiques. Je tourne le dos aux proclamateurs occitans.
Surviennent les rats rongeurs de vieux raisins de Corinthe, les chauves-souris romantiques et les hiboux électrifiés sur les poteaux du sang bohémien. Ah! Pêché de la nuit qui bouche les épicereries du cœur.
Puis tombe face contre terre de ma tête le monde perverti avec ses bouches de verveine qui ne guérissent jamais de vivre cent fois pour rien.
J'ai pissé.*

BE'M PLATZ LO GAIS TEMP DE PASCOR! (tròç)

BERTRAND DE BORN

Just coma la nuèch cabuça dins lo
flascolet d'aigardent, la tèpa bolega son
pichon det bagat de corbadònas e de
cacarinetas. Lo glaïre dis ostaus
espitalièrs s'ona lo rampeu.
Un jovent ancian s'arborava de son
tombèu.
Jà a passat temps.
Lis aucèus qu'aurián degut abrar de
fiòc dau Bengala se gastan celibataris
dins sa casuda.
Una pensada dins li rius de l'aura
giscla esperduda.

Tanben lo jovent ancian (aqueu òme es
de ieu) s'arborava e crida :
"Be'm platz lo gais temps de Pascor!".
Basta qu'es gaire la pena de faire tant
d'esbrofa : vènon just de daguejar la
beutat de viure subre li roinas d'un
poèma anonim que comença antau :
O! veirus esclapats sota la butassada
De l'arma! Una piucèla di possas
ponchudas
Se corona dins lo sang ninoi de son
sèxe
La vida forra-borra la mòrt es a bodre
Un chin japa au cuòu metafisic de la
luna
La dròlla esfraiada que chucava una
frucha
Engola mevolhon e dins son sang
s'estofa
Coronada.
[...]

AH! QUE J'AIME LE GAI TEMPS DE PAQUES! (extrait)

BERTRAND DE BORN

*Juste comme la nuit tombait dans la
gourde d'eau de vie l'herbe remua son petit
doigt bagué de boutons d'or et de
coccinelles. Le clairon des habitations
hospitalières sonna le rassemblement.
Un jeune homme ancien se leva de son
tombeau.
Déjà il était trop tard.
Les oiseaux qui auraient dû allumer les
feux de Bengale se faisaient célibataires
dans leur chute.
Une pensée verte dans les ruisseaux du
vent jaillit éperdue.*

*Cependant le jeune homme ancien (cet
homme est de chez moi) se leva et s'écria :
"Ah! Que j'aime le gai temps de
Pâques!".
Bah! C'est bien la peine de faire tant de
bruit : on venait juste de poignarder la
beauté de vivre sur les ruines d'un poème
qui commençait ainsi :
Oh! vitres éclatées sous la poussée
De l'âme! Une pucelle aux seins pointus
Se couronne dans le sang naïf de son sexe
La vie pêle-mêle la mort est à foison
Un chien aboie au cul métaphysique de la
lune
La fille apeurée qui suçait un fruit
Avale le noyau et s'étouffe dans son sang
Couronné.
[...]*

Li verges jovas s'estofan a de reng sus
li roinas d'un sòmi blos e lis
arqueològues retrobaràn li rambuèlhs
d'un poèma anonim que calava antau :
Roigada l'escauma di vòtas de la carn
Subre li trepadors bessons de
l'amistança
La panturla de la guèrra nauta
encigalada
Per acabar una vida tan ben tan mau
fargada...

Lo jovent ancian (aquel òme es de ieu)
s'arborà de son tombèu e crida
tanben : "Be'm platz lo gais temps de
Pascor!".
I a mai una petarrada cachosa
Un poèta anonim ven tot beu just de
crebar dins la solitud mentala de son
crit.

*Les jeunes vierges s'étranglent l'une après
l'autre sur les ruines d'un rêve pur et les
archéologues mettront au jour les vestiges
d'un poème qui finissait ainsi :
Rongée l'écaille des fêtes votives de la chair
Sur les trottoirs jumeaux de l'amitié
La prostituée de la guerre haute enivrée
Pour achever une vie si bien si mal forgée.*

*Le jeune homme ancien (cet homme est de
chez moi) se lève de son tombeau et s'écrie
cependant : "Ah! Que j'aime le gai temps
de Pâques!".
Il y a encore une explosion discrète. Un
poète anonyme vient juste de mourir dans
la solitude spirituelle de son cri.*

SIEU UN PAIS

Manleva dóu recuèi "SIÉU UN PAIS" (Édisud, 1980) Prèmi Petrarque 1980.
Tiré du recueil "JE SUIS UN PAYS" (Édisud, 1980) Prix Pétrarque 1980.

PAIS PREFOUND

Vaqui
siéu un ome desmemouria dins
l'enauration de l'aubo
li vin rouge de la niue an fa peta moun
amo
bade la chavano dins li souleso de ma
vido

siéu paure de semènço
iòu clar
civado-fèro
vuege de tout

Oh que noun!

Vaqui
pause moun fusiéu contro lou pège de
l'aubre
e me pense à la mort

Païs prefound siés ma som ma
desresoun
fau leva lou pèd dins li niue de la
paciènci
fau coucha la lèbre de ta glòri pas
seguro encaro

vène païs prefound
que siés paure de semènço
iòu clar
civado-fèro
vuege de tout

Oh que noun!

Vaqui
siéu un païs desmemouria dins
l'enauration de l'aubo
e pense à ma mort

PAYS PROFOND

*Voilà
je suis un homme décervelé dans
l'élévation de l'aube
les vins rouges de la nuit ont fait éclater
mon âme
je contemple hébété l'averse dans les
solitudes de ma vie*

*je suis pauvre de semences
oeuf stérile
folle avoine
vide de tout*

Oh non!

*Voilà
je pose mon fusil contre le tronc de l'arbre
et je pense à la mort*

*Pays profond tu es mon sommeil ma
déraison
il faut partir dans les nuits de la patience
il faut chasser le lièvre de ta gloire encore
incertaine*

*viens pays profond
pauvre de semences
oeuf stérile
folle avoine
vide de tout*

Oh non!

*Voilà
je suis un pays décervelé dans l'élévation
de l'aube
et je pense à ma mort*

MI VILATGES ADORATS

A Pau Peyre

Me siáu entornat ai vilatges adorats
Di còlas autas que s'aparían a l'avalida
Desaviat destimborlat au ceusin de la
lutz
O! mi vilatges e lis òmes de mi vilatges
Jujatz aquela belòria de desirs
deseiretats
Ma vida per rire e per me far pagar!

Me siáu entornat ai vilatges de
memòria
Traversats d'armas que cargan
casqueta
Per acabar la riquesa esconduda dau
pecat
Desaviat destimborlat mai que mai
devèrs vos

Omes de mi vilatges adorats que son
Raras eisigentas de ma vida de ma
mòrt
Destimborlat mai que mai devèrs vos

Me siáu entornat ai vilatges dau ceusin
Sus li còlas que congrelhan lis enseignes
Trimard dis enfanças totas desaviadas
Apasturant mon arma ai levames de
vòstri paires
Omes de mi vilatges adorats que se
chamalhan l'avenidor
Desaviat destimborlat dins l'avalida di
guèrras

Me siáu entornat ai vilatges adorats
Per retrobar nòstra espelida
De la man d'ailà la mòrt tan vasta.

MES VILLAGES ADORÉS

A Paul Peyre

*Je suis revenu vers les villages adorés
Des hauts plateaux qui s'accouplent à
l'infini
Égaré éperdu dans l'infini de la lumière
Oh! mes villages et les hommes de mes
villages
Jugez parure déshéritée ma vie mercenaire
et dérisoire!*

*Je suis revenu vers les villages de mémoire
Traversés d'âmes à casquette
Pour anéantir la richesse occulte du péché*

*Eperduement vers vous hommes de mes
villages adorés
Qui sont frontières exigeantes de ma vie de
ma mort
Eperduement vers vous*

*Je suis revenu vers les villages du haut-ciel
Sur les plateaux qui suscitent les
constellations
Trimard de toutes les enfances égarées
Nourrissant mon âme aux ferments de vos
pères
Hommes de mes villages qui le disputent
au futur
Égaré éperdu dans l'infini des guerres*

*Je suis revenu vers mes villages adorés
Pour retrouver notre naissance
Par-delà la vaste mort.*

SOUTO LA MEMORI DIS OULIVIÉ

Pèr Louvis, moun paire

Mourirai souto la memòri dis óulivié
Emé l'ouresoun dis agasso fidèlo
La sau sus la lengo-cadaulo
Te fai bon de viéure au vèspre dis
amistanço
Oh! l'erbo-dóu-vènt canto l'orèmus de
la paraulo!

Vièisse souto la memòri dis óulivié
Dins lou grand desbarjamen dóu
mounde
Atala i chivau de tóuti neissènço
Dins lou camp coutreja di fisanço
Ounte pourrejite la memòri
Dins li calandro dóu tèms

Detras lou sang dis óulivié se vèi
Lou jour verd di colo armejado i
resistènci
E li piado de soufrènço dins li gréu
Espigo folo de l'equinossi dis enquisicioun
Oh! tres niue de liberta sus l'araire dis
estello!

Siéu soulet souto lis óulivié
Ounte pourrejite la memòri
Oh! perdren pas aquest païs de paraulo
perduto
Sus lis alo negro de la paraulo!
Paraulo perdudo dins la proujeicioun
memourablo dóu tèms
Païs perdu encauso de li que tenguèron
pas paraulo
Siècle de niue estremado
La sau sus la lengo-cadaulo

Siéu souto lis óulivié
De la man d'eilà la memòri
Pourrejite lou tèms
Que noun vole mourir
De silènci
E moun paire m'ausis
Eu naut mai que mai lou mort
De mi remors

SOUS LA MÉMOIRE DES OLIVIERS

Pour Louis, mon père

*Je mourrai sous la mémoire des oliviers
Avec l'oraison des pies fidèles
Le sel sur la langue-clé
Qu'il fait bon vivre au soir des amitiés
Oh! l'herbe de la liberté chante l'oremus
de la parole!*

*Je vieillis sous la mémoire des oliviers
Dans le grand déraisonnement du monde
Attelé aux chevaux de toutes les naissances
Dans le champ labouré des générosités
Où je projette la mémoire dans les
hirondelles du temps!*

*A travers le sang des oliviers l'on voit
Le jour vert des collines amarrées aux
résistances
Et les empreintes de souffrance dans les
germes
Épis vides dans les équinoxes des
inquisition
Oh! trois nuits de liberté sur la charrue
des étoiles!*

*Je suis seul sous les oliviers
Où je projette la mémoire
Oh! nous ne perdrons pas ce pays de
parole perdue
Sur les ailes noires de la parole!
Parole perdue dans la projection
mémorable du temps
Pays perdu par ceux qui ne tinrent pas
parole
Siècles des nuits incarcérées
Le sel sur la langue-clé*

*Je suis sous les oliviers
Par-delà la mémoire
Je projette le temps
Car je ne veux pas mourir
De silence
Et mon père m'entend
Lui le très haut mort
De mes remords*

I A DE JOUR

I a de jour
Que lou jour es la niue
Que la niue es la mort
E l'amour es mausort

I a de jour
Que fan de trau dins la luno
Que lou cor es vièi
E la pèiro que l'amoulo

I a de jour
Que l'amour es bestort
Que la pèiro es lou cor
E lis aucèu toumbon sis alo

I a de jour emé de niue forço mescla
Dins lou cor estrangla que plus rèn espèro
Dis amour de la terro

E la mort te rampello.

IL Y A DES JOURS

*Il y a des jours
Que le jour est la nuit
Que la nuit est la mort
Et l'amour le malheur*

*Il y a des jours
Qui font faillite
Que le coeur est vieux
Et la pierre qui l'aiguise*

*Il y a des jours
Que l'amour est avorton
Que la pierre est le coeur
Et les oiseaux perdent leurs ailes*

*Il y a des jours et des nuits très enchevêtrés
Dans le coeur étranglé qui plus rien n'attend
Des amours de la terre*

Et la mort te rappelle à l'ordre.

BALADA PER LILI FONG (tròç)

Que siás bèla Lili Fòng
Quora paras ton fusiù
Sus li dogas dau Mekòng!

Fau èstre fòrt per viure
Amar sa femna e si dròlles
Viure a ras di penjadissas
Dire la vida a vòtz sota
Reçaupre li benesidas
E quichar la man amiga

Amars s'enaوران li pòbles
Ambe son trabalh per morir
E sa fam per mordaçar
Sota la lutz di teulissas
La croz muda dau nonrés
[...]

O Lili Fòng Lili Fòng
Fuguèt espòtit ton enfant
A fòrça de comptar li bombas
L'innocéncia retrobada
A perdut un còp de mai
Son unenca encaminada

Fau èstre fòrt per viure
Arrosar li flors de l'òrt
Tubassar de “ Lucky Strike “
Pièi tenir d'a ment lo temps
Esperit nòu de la victòria
Que torna faire d'esbrofa
Sus li pitres abandairats
Aquí de femnas que mòron
Lo soleu per ajudar

BALLADE POUR LILI PHONG

*Que tu es belle Lili Phong
Quand tu tends ton fusil
Sur les rives du Mékong!*

*Il faut être fort pour vivre
Aimer sa femme et ses enfants
Vivre à ras des pendaions
Dire la vie à voix basse
Recevoir les bénédictions
Et serrer la main amie*

*Amers se dressent les peuples
Avec leur travail pour mourir
Et leur faim pour mordre
Sous la lumière des toitures
La croix muette du néant
[...]*

*O! Lili Phong Lili Phong
Il fut écrabouillé ton enfant
A force de compter les bombes
L'innocence retrouvée
Une fois de plus a perdu
Son cheminement unique*

*Il faut être fort pour vivre
Arroser les fleurs du jardin
Fumer des “ Lucky Strike ”
Puis surveiller le temps
Esprit nouveau de victoire
Qui revient bourré de vanité
Sur les torses chamarrés
Ici des femmes qui meurent
Le soleil pour les aider*

Que siás bèla Lili Fòng
Quora paras ton fusiu
Sus li dogas dau Mekòng!
[...]
An botat fuòc dins ton sèxe
Agarrida dau cèu e de la tèrra
Ferida de l'arma tota
Au bèu mitan dau desir
Sola coma un becarut
Sentisses morir la lutz
[...]

O! Lili Fòng Lili Fòng
Eras bèla mai que mai
Aparant ton vièlh fusiu
Sus li dogas dau Mekòng
Tis uèlhs guinchant l'avion
Ton cap dubèrt que banhava
Coma lo de ton drollet
Dins lo remembre sagnós
De ton flume que temonia.

*Que tu es belle Lili Phong
Quand tu tends ton fusil
Sur les rives du Mékong!
[...]
Ils ont mis le feu à ton sexe
Provocation du ciel et de la terre
Blessure de toute l'âme
En plein milieu du désir
Seule comme un flamant
Tu sens la lumière mourir
[...]*

*O! Lili Phong Lili Phong
Tu étais la plus belle
Epaulant ton vieux fusil
Sur les rives du Mékong
Tès yeux ajustant l'avion
Ton visage ouvert qui baignait
Comme celui de ton petit
Dans le souvenir ensanglanté
De ton fleuve qui témoigne.*

Trach dau recuèlh-títol (Les Amis de la Culture Catalane, 1969) – Grand Prèmi Calendal di Jocs Florals de la lenga catalana 1967 – e dau recuèlh “SIÉU UN PAIS” (Édisud, 1980)

Tiré du recueil-titre (Les Amis de la Culture Catalane, 1969) – Grand Prix Calendal des jeux Floraux de la langue catalane 1967 – et du recueil “JE SUIS UN PAYS” (Édisud, 1980)

CANTS DE NOSTRI POBLES ENCABESTRATS

Trach dau recuèlh "CANTS DE NOSTREI POBLES ENCABESTRATS"
(Edicions Vent Terral, 1985)

Tiré du recueil "CHANTS DE NOS PEUPLES ENCHEVETRÉS"
(Éditions Vent Terral, 1985)

Siáu vengut de fôrça luènh
 O! maires d'agrieras ò! lunas
 renouveladas
 dins li premeditacions de la carn
 engrossada
 qu'enrega li tèrras agricòlas de son
 araire d'orgasme
 quora li conquistas se desagregan en
 un susari
 de voladas d'aucèus supliciats ò! mi
 dròlles de rusca muscularia!
 e quauqua part dins lis incèndis de
 l'esperit
 li pompièrs fòus de solesa empuran li
 miasmes
 de la còla ont siáu ambe mon crit
 [...]
 Siáu vengut de fôrça luènh
 belèu di negres silencis d'ulhaus
 d'aqueu mond de cadabres
 desmesurats dins l'èr
 belèu di vòtz perdudas a la cerca de
 vòstris uèlhs

alachant lo secrèt d'una imaginària
 republica
 mai d'ont encara? de quente nis ajocat
 sus lis alas de la nuèch?
 de quenta espiga nusa coma l'Eva de
 l'Infèrn
 de quentaatedrala crebadissa de
 quente ostau
 ont fagueriatz l'amor ò! celebracion de
 cerieisas!
 dintre quanti charradissas dintre quanti
 cueissas?
 belèu dis armas que se remisan
 ais estius clarebruns vagament materialas
 ò ben dau poton subrejalat di trèvas
 reialas
 que fan de bruch abandonadas dins sis
 òs e si camisas
 e remorent d'èstre pas qu'un santclame
 de suplica
 mai d'ont encara? de quanti libertats
 de quanti revolums?
 de quenta revolucion solitària di lums?

*Je suis venu de très loin
 Oh! lunes renouvelées oh! mères de pollen
 dans la préméditation de la chair enceinte
 qui pourfend les terres agricoles de ses
 charrues d'orgasme
 lorsque les conquêtes se désagrègent en un
 suaire
 de vols d'oiseaux suppliciés oh! mes
 enfants d'écorce musculaire!
 et que quelque part dans les incendies de
 l'esprit
 les pompiers fous de solitude attisent les
 miasmes
 de la colline où j'existe avec mon cri
 [...]
 Je suis venu de très loin
 peut-être des noirs silences d'éclairs
 de ce monde de cadavres démesurés dans
 les cieus
 peut-être des voix perdues en quête de vos
 yeux*

*allaitant le secret d'une imaginaire
 république
 mais d'où encore? de quel nid perché sur
 les ailes des nuits?
 de quel épi nu comme l'Eve de l'Enfer
 de quelles maisons de quelles cathédrales
 mortelles
 où vous fîtes l'amour oh! célébration de
 cerises!
 d'entre quels discours d'entre quelles
 cuisses?
 peut-être des âmes qui se remettent
 vaguement matérielles aux soirs d'été
 ou bien du baiser surgelé des fantômes
 royaux qui bruissent
 abandonnés dans leurs os et leurs chemises
 et remourant de n'être qu'une interminable
 supplique
 mais d'où encore? de quel tourbillon de
 quelles libertés
 de quelle révolution solitaire des clartés?*

GES D'AUTRI DESIRS QUE DE TU

A Aneta

Cristina Ockrènt charra dau Chili di torturas
E d'autri desirs que de tu n'ai pas ges
Lo "Nu Perdu" de Renat Char es pas legit
M'esquiche sus ton còs de tot lo pes
Dis òmes que van morir
Te rapèlas? Era sota la pòrta de Micena
E m'apareiguères
Revòlta de desir nusa
Còntra lo temps di coronèus

Ma carn s'entorna devèrs tu
Sensa relambi
Sens escòrna

PAS D'AUTRES DÉSIRS QUE TOI

A Annette

*Christine Ockrent parle du Chili des tortures
Et je n'ai pas d'autres désirs que toi
Le "Nu Perdu" de René Char n'est pas lu
Je m'écrase sur ton corps de tout le poids
Des hommes qui vont mourir
Tu te souviens? C'était sous la porte de Mycènes
Et tu m'apparus
Révolte de désir nue
Contre le temps des colonels

Ma chair revient vers toi
Sans cesse
Sans outrage*

POUEMO DE LA CLARENCIERO I

Manleva dóu recuei "POUEMO DE LA CLARENCIERO I"
(Edicioun "Ma Provence", 1989)

Tiré du recueil "POEMES DE LA CLARENCIÈRE I"
(Édition "Ma Provence", 1989)

SIÉS REVENGUDO

Siés revengudo sus li desvâri passa
Mentre que te parlave dins l'espâci
Esmarra de noste amour
Te parlave coume un calignaire pas
segur
Coume un soulitâri que se desmaio
dôu tèm
Te parlave e fasiéu peta li mevouioun
Di frucho envertouiado de rusco
cerebralo
E divisave lou pan emé d'eisino mai
vièi
Que toun rèire-grand
Te parlave dins moun identita
esparpaiado
Que rajavo sus li tendresso de ta
memòri
L'aviés mau jujado ma vigour
embarrado
Encauso de nòsti man de
descouneissènço
De crime verd bandi au mitan
De nòsti séuvo crematòri

Siés revengudo sus la set finalo
Mentre que te parlave dins uno
Lengo fourçado au silènci
Coume un trimard testu dins soun
lassige
Coume l'aucèu engabia que rousigo
soun cant
Te parlave encouloura de plumo
Ventoula de crid semena d'amo
Escavant ta bouco
Bagnant ta bouco
De voucalo mieterranenco
Te parlave en boulegant mis alo
desarmado

Quouro la niue s'oublidè sènso
aparamen
Reprenguerian couneissènço de noste
amour

TU ES REVENUE

*Tu es revenue sur les errements anciens
Tandis que je te parlais dans l'espace
Perdu de notre amour
Je te parlais comme un amant incertain
Comme un solitaire qui se démaille du
temps
Je te parlais en faisant éclater les noyaux
Des fruits enrobés d'écorce cérébrale
En divisant le pain avec des ustensiles plus
vieux
Que ton arrière grand-père
Je te parlais dans mon identité dispersée
Qui se répandait en averse
Sur les tendresses de ta mémoire
Tu avais sous-estimé ma vigueur enfermée
À cause de nos mains d'incompréhension
De crimes verts jetés au milieu
De nos forêts crématatoires*

*Tu es revenue sur l'ultime soif
Tandis que je te parlais dans une
Langue réduite au silence
Comme un vagabond têtue dans sa fatigue
Comme l'oiseau rongeur son chant dans
sa cage
Je te parlais coloré de plumes
Venté de cris ensemencé d'âmes
En échançant ta bouche
En mouillant ta bouche
De voyelles méditerranéennes
Je te parlais en agitant mes ailes
désarmées

Quand la nuit s'oublia sans défense
Nous reprîmes connaissance de notre
amour*

AS RESOUN DE TE BAIA

E passes davans iéu
Coume se lou tèms passavo pas
Coume se la car èro liéuro
D'engimbra lou desi
De recoumença l'incèndi

E sounes dins moun mirau
D'àutri jouvènço e d'àutri bèuta
D'àutri fam d'àutri vido
Que poudrian crèire inagoutablo

E as resoun de te baia

TU AS RAISON DE TE DONNER

*Et tu passes devant moi
Comme si le temps ne passait pas
Comme si la chair était libre
D'entreprendre le désir
De recommencer l'incendie*

*Et tu appelles dans mon miroir
D'autres jeunessees et d'autres beautés
D'autres faims d'autres vies
Qu'on pourrait croire inépuisables*

Et tu as raison de te donner

FEMO DE TOUTI LI COULOUR

Pèr Claudeto Occelli

Femo de tóuti li coulour de l'autouno
Fasés l'aletu subre li labour di patriò
Avès de flume dins la desplegado de
vòstis alo
Desembruti di radèu medusa de
malamagno
Avès de matriço que vendèmion que
s'abrandon
Coumeto óuferto au desi di pople
Avès d'escabot d'óuvulo pendoula is
estello
Que samenon de respelido avenidouiro
Avès d'ounoumatoupèio de vin pur
que pèton
Souto la lengo retroubado dis espaimel!

Femo d'escambarloun voulas sus lou
tèms
Tèsto saurrado d'aucèu di troupique
Avès de televisioun dins vòstis iue
Sias nuso feroujo despaciènto d'espalo
Quand li drole fan plantié pèr vous
bada
Fado bagnarello d'amo espurgado
d'ageinouiamen.
Jusqu'is isclo noun mencionado sus la
carto
Tiras d'arco brusissènto de pople nòu
Carrejas vosto crous coume uno
poumo cruscado
Sias tèndro e testudo pèr arma vosto
liberta!

Sias uno milo sias lou noubre de
memòri
Escounjuras li pretencioun
insadolablo
De la guerro.

FEMMES DE TOUTES LES COULEURS

Pour Claudette Occelli

*Femmes de toutes les couleurs de l'automne
Vous planez en frétilant sur les labours des
patries
Vous avez des fleuves dans le déploiement
de vos ailes
Dépollués des radeaux médusés de menaces
Vous avez des matrices qui vendangent qui
flamboient
Comètes offertes au désir des peuples
Vous avez des troupeaux d'ovules
suspendus aux étoiles
Qui sèment des renaissances futures
Vous avez des onomatopées de vin pur qui
claquent
Sous la langue retrouvée des pâmoisons!*

*Femmes qui volez à cheval sur le temps
La tête lestée d'oiseaux des tropiques
Vous avez des télévisions dans les yeux
Vous êtes nues farouches impatientes
d'épaules
Quand les enfants font l'école buissonnière
pour vous admirer
Fées baigneuses d'âmes épurées des
généflexions.
Jusqu'aux îles qui ne sont pas portées sur
la carte
Vous tirez des arches sonores de peuples
neufs
Vous portez votre croix comme une pomme
croquée
Vous êtes tendres et tenaces pour armer
votre liberté!*

*Vous êtes une mille vous êtes le nombre de
mémoire
Vous conjurez les prétentions insatiables
De la guerre.*

SESOUN DE GUERRO/SASON DE GUERRA

Trach dau recueilh "SESOUN DE GUERRO/SASON DE GUERRA",
Prèmi Antigona de la Vila de Montpellier 1991 (Edicion "Les Cahiers de Garlaban" 1991)
Tiré du recueil "SAISON DE GUERRE",
Prix Antigone de la Ville de Montpellier 1991 (Édition "Les Cahiers de Garlaban", 1991)

L'ISCLA SERENA

Corrirem pas tan que tèrra
S'aplantarem sus l'iscla graciosa
Acantonada a despart di sagataires
Tornarem sonar nòstra enfança sus nòstri geinós
Bastirem un bòri parièr coma lis àvis
Per i assostar la cabra lachièra de nòstre amor

Puèi adorarem l'Ome dins sa consacracion estatica
Ambe de garlandas d'escorpions a l'entorn dau còu

Corrirem pas tan que tèrra
S'aplantarem sus l'iscla serena
Qu'esclau miraclosament la tirania
Nadarem dintre lis ancians naufragièrs deseiretats
Farem pitar lis aucèus rituaus
Fargarem de sagetas per tuar lo temps e sa paraula

Puèi adorarem l'Ome imperdonable
Dins una abrivada de preguieras
Mans jonchas de sang

L'ILE SEREINE

*On n'ira pas au bout du monde
On s'arrêtera sur l'île gracieuse
Qui se tient à l'écart des assassins
On rappellera notre enfance sur nos genoux
On bâtera une borie comme les anciens
Pour y abriter la chèvre laitière de notre amour*

*Puis on adorera l'Homme dans son sacre extatique
Avec des guirlandes de scorpions autour du coup*

*On n'ira pas au bout du monde
On s'arrêtera sur l'île sereine
Qui exclue miraculeusement la tyrannie
On nagera parmi les anciens naufragés exhérédes
On donnera la becquée aux oiseaux rituels
On fabriquera des flèches pour tuer le temps et sa parole*

*Puis on adorera l'Homme impardonnable
Dans un assaut de prières aux mains jointes de sang*

AUCEU DE MALAVISTA

Un aucèu de malavista
Enfanta l'auga qu'annuncia ren
Di frechalhas de l'enfaça
Un trach de pèira milenari
Afronta li represalhas
L'auga buta davant ela li motons
Tan tendres de la mòrt

Siáu solet sus la tèrra
Que trantalha la paur entre ti cueissas

OISEAU DE MAUVAISE AUGURE

*Un oiseau de mauvaise augure
Enfante l'aube annonciatrice de rien
Des entrailles de l'enfance
Un jet de pierre millénaire
Affronte les représailles
L'aube pousse devant elle les moutons si
Tendres de la mort*

*Je suis seul sur la terre
Qui tremble de peur entre tes cuisses*

SUPERBO OURENOCO

Eres la Superbo Ourenoco de mi pantai asmati
Toun cors primitiéu inventavo d'éstrange pople
Me carrejavon dins la cacaroto de si lengo
Mai, deliéuranto, sèmpre tournaves vers iéu saliva
Mis espaima de pitre estrema de bouco despaciènto de cèu

T'aloungaves dins li plueio servicialo di diéu verd
L'òli dóu soulèu t'encigalavo de suspensioun uterino
D'aucèu de vièii coulour espinchavon desvergougna
Lou sèisse dubert à brand de toun lié

Mentre que tubave l'éucaliptus de ta car
Aboundaves de creissènço tourrido
E ma susour espouscavo lou bram de l'ouro melicouso
Ount' encantaves la crentouso elevacioun
De moun desi sega dóu mounde

SUPERBE ORÉNOQUE

*Tu étais la Superbe Orénoque de mes rêves asmathiques
Ton corps primitif inventait d'étranges peuples
Qui m'emportaient dans la crypte de leurs langues
Mais toujours tu revenais, délivrante, saliver
Mes spasmes de poitrine rentrée de bouche pressant le ciel*

*Tu t'allongeais dans les pluies servantes des dieux verts
L'huile du soleil t'enivrait de suspensions utérines
De vieux oiseaux bigarrés regardaient sans pudeur
Le sexe grand ouvert de ton lit*

*Tandis que je fumais l'eucalyptus de ta chair
Tu foisonnais de croissances torrides
Et ma sueur élaboussait le cri de l'heure délicieuse
Où tu exaltais la honteuse élévation
De mon désir coupé du monde*

TRES BALADO

Manleva dóu recuei “TRES BALADO” (Edisud, 1993)
Tiré du recueil “TROIS BALLADES” (Édisud, 1993)

BALADO DE L'OME QU'A TRAVESSA LOU MOUNDE (tros)

1
Un ome a travessa lou mounde
Tèn l'empènto de si pantai
Béu lou sang cacha di pèiro
Sono si gènt à l'espelido
Dóu mounde tant de tèms counfisca
Detras la semblanço di sièle.
Sis espalo si man soun sèisse
Tant vaste coume li de Diéu
Abramon lou desi dóu tèms.

4
L'ome lou vènt l'a en favour
Crèbo lou cruvèu de la niue
Lis iue ploumba sus li rampèu
De l'autro man d'aquelo vido
Coutriò emé l'alén dóu cèu
Emé la raisso que s'entarro
A si pèd pèr cerca racino.
Saup que chasque gèste que fai
Es uno canto pèr la mort.

Coume uno iroundo
Que li an rougnado sis alo
Un ome a travessa lou mounde
Mounte
L'avenidou crido la guerro.
Coume uno iroundo
Que dóu cèu blessa davalò
Un ome a travessa la terro
Pèr ana carreja si soungé
Au cementèri.

Coume uno iroundo
Que li an rougnado seis alo
eca...

BALLADE DE L'HOMME QUI A TRAVERSÉ LE MONDE (fragment)

1
*Un homme a traversé le monde
Il tient le gouvernail de ses rêves
Il boit le sang meurtri des pierres
Il appelle ses parents à la naissance
Du monde si longtemps confisqué
Derrière le faux-semblant des siècles.
Ses épaules ses mains son sexe
Aussi vastes que ceux de Dieu
Enflamment le désir du temps.*

4
*Le vent est favorable à l'homme
Qui crève la coquille de la nuit
Les yeux plombés sur les rappels
De l'autre côté de cette vie
De concert avec le souffle du ciel
Avec l'averse qui s'enterre
À ses pieds en quête de racines.
Il sait que chaque geste qu'il fait
Est un chant pour la mort.*

*Telle une hirondelle
A laquelle on a rogné les ailes
Un homme a traversé le monde
où
L'avenir déclare la guerre
Telle une hirondelle
Qui du ciel offensé appelle
Un homme a traversé la terre
Pour aller porter ses songes
Au cimetière.*

*Telle une hirondelle
A laquelle on a rogné les ailes
etc.*

BALADA DE LA DESIRADA DE LA TERRA (tròç)

Siás ma Desirada de la Tèrra
Quora lo flux e lo reflux de la mòrt
De ma jovença a ton còu arpada
Alisca lo fossile que dòr

La tèrra es ta serviciala despuèi lo
primièr age
jòga de la sanha sus ti boquetas
e dança sus lo frejolin dau temps que
t'esparpalha
[...]

La tèrra es ta delirança naturala
duerb li botonnières de ti seuvas
pendole ti dralhas ai legendas dis
arbres
destape ta busa comola de
questionament
siás ma delirança naturala
e sòne a cada paraula
l'èminent amolonatge di signes
gaubeje ta cara de faisana
fonde ta cara de peis
chime ta cara de vinha
tròbe l'abstraccion de ta carn
a cada parpelejada
a cade còp d'ala escrich
lo mond es vivent ne siáu segur

BALLADE DE LA DÉsirÉE DE LA TERRE (fragment)

*Tu es ma Désirée de la Terre
Quand le flux et le reflux de la mort
De mon adolescence agrippée à ton cou
Polit le fossile qui dort*

*La terre est ta servante depuis le premier
âge
elle joue du roseau sur tes lèvres
et danse sur le frisson du temps qui t'éveille
[...]*

*La terre est ton délire naturel
j'ouvre les boutonnières de tes forêts
je suspends tes chemins aux légendes des
arbres
je découvre ta buse lourde d'interrogation
tu es mon délire naturel
j'appelle à chaque parole
l'éminent amoncellement des signes
je modèle ton visage de faisanne
je dissous ton visage de poisson
je bois ton visage de vigne
j'invente l'abstraction de ta chair
à chaque battement de paupière
à chaque coup d'aile écrit
le monde est vivant n'en doutons plus!*

Mai deman?
mai aquelis escalas de còrda rompudas
di calinhaires?
mai aqueli trens de l'infèrn? aqueli
segatatges de la pensada?
mai aqueli territoris d'orquestres
incendiats?
la naissença es segura de ren
quora es carcinada la musica
[...]
Siáuubre tu banhat de milantas
chavanas berberas
escarteirat de milantes suplicis
desatelat
de la soleta brefoniá de la rason
cave la bauca baumassiera
derrabe a la ponhada li sàntis òstis de
ta maternitat

siáu dins tu tre'questa segonda
que s'esclapa l'armadura dau mond
siáu dins tu coma l'aucèu de fuòc
coma lo temps di cerieisas
coma la sinfònia dau mond nòu
coma
l'astrada insurgenta de mon enfança
siáu dins tu e trecole perfin
dins li marges abolits d'aquest mond
[...]
Siás ma Desirada de la Tèrra
Quora lo flux e lo reflux de la mòrt
Sus lo deltà clin de la memòria
Peutira ton sèxe que s'endòr

*Mais demain?
mais ces échelles de corde rompues pour les
amants?
mais ces trains d'enfer? ces excisions de la
pensée?
mais ces territoires d'orchestres incendiés?
la naissance a des doutes
quand la musique est calcinée
[...]
Je suis sur toi mouillé de mille orages
berbères
écartelé de mille supplices dételé
de la seule tempête de la raison
je fouille tes lichens troglodytiques
je déracine à poignée les saintes hosties de
ta maternité*

*je suis en toi à compter de cette seconde
où se désagrège l'armure du monde
je suis en toi comme l'oiseau de feu
comme le temps des cerises
comme la symphonie du nouveau monde
comme
le destin insurgé de mon enfance
je suis en toi et je bascule enfin
dans les marges abolies de ce monde
[...]
Tu es ma Désirée de la Terre
Quand le flux et le reflux de la mort
Sur le destin courbe de la mémoire
Tiraille ton sexe qui s'endort*

BALADO DE LOU QUE FAI MOURI LOU MOUNDE
À LA PRIMO (tros)

Iéu
l'ome d'engoulado de coulobro
lou risèire di cacalas de guerro
lou bambouchaire dis alibòfi estripa au
founs di jasso flamo-novo de sablo
que sorte pèr pissa sus lou lindau
enflouri de moun oustau dins lou
bresihadis mejanau di roussignòu que
tèisson li dentello de la niue de la Sant-
Jan cridarello de la car
l'escrivèire siau mourtifica à moun
burèu ministre d'amaruié jaune
que cante l'amour di femo e dis enfant
coume un calu lircamen guierdouna
dins lou cadabre fabulous de moun
païs
[...]

Iéu
l'ome dóu risoulet d'à galis
l'ome de counjur crestadouiro dins la
niue que revele la nauto soufrènço de
l'amour sus li planestèu tapa de
soulitudo que lou mistrâu óbliglo li
mort óblida dempièi la sèmpre
darriero guerro
à gouissa
[...]

BALLADE DE CELUI QUI FAIT MOURIR LE MONDE
AU PRINTEMPS (fragment)

Moi
homme déglutisseur de couleuvres
rieur aux éclats de guerre
noceur du sexe étripé au fond des lits
flambants neuf de sable
sortant pisser sur le seuil fleuri de ma
maison dans le gazouillis médiéval des
rossignols dentelliers des nuits de juillet
désirantes de la chair
écrivain placidement mortifié à mon
bureau ministre en merisier jaune
chantant l'amour des femmes et des
enfants comme un dingue lyriquement
impétrant dans la carcasse fabuleuse de
mon pays
[...]

Moi
homme de sourire en coin
homme d'incantation flûte de pan dans la
 NUIT RÉVÉLANT LA HAUTE SOUFFRANCE DE
l'amour sur les plateaux couverts de
solitude où le vent oblige les morts oubliés
depuis la toujours dernière guerre
à gémir
[...]

moun pas dins la trasparènci dóu
grand cristalin de la planeto l'on t'amo
emé aquéu bram de fusiha bandèu sus
lou mounde que lou ressoun n'en
trisso lou mirau enventiéu de la primo
de l'amo
se bandis à la mar embarcado d'isclò
nucleàri
se bandis d'ageinoun sus li brasò que
couvon li cresènço dins lou sourne di
pountannado ô planeto l'on t'amo
d'ageinoun en foro di temple dóu cor
d'ageinoun sus li pèiro de la resoun
que vounvounejo d'abiho
[...]

Iéu
l'ome coume que siegue
countunie tambèn de tira camin
e de faire mourir lou mounde à la
primo
à l'abitudò
sus terro
emé moun chin
que me sautejo dessus
pèr me faire fèsto

*mon pas dans la transparence du grand
cristallin de la planète on t'aime avec ce
cri de fusillé bandeau sur le monde dont
l'écho pulvérise le miroir inventif du
printemps de l'âme
se jette à la mer embarquée d'îles
nucléaires
se jette à genoux sur les braises qui couvent
les croyances dans la nuit des temps ô
planète on t'aime à genoux hors des
temples du coeur
à genoux sur les pierres de la raison
vrombissante d'abeilles
[...]*

*Et moi
homme envers et contre tout
je continue à marcher
et à faire mourir le monde au printemps
comme d'habitude
à quatre pattes
sur la terre
avec mon chien
qui me saute dessus
pour me faire fête*

LA NUECH FENDASCLADA

Trach dau recuèlh "LA NUECH FENDASCLADA"
(Edicion "A Chemise Ouverte", 1994)
Tiré du recueil "LA NUIT POURFENDUE"
(Édition "A Chemise Ouverte", 1994)

A UNA BOSNIACA

Tre que s'encigala ta lavanda
au fiòc crenilhant dis invisiblas
floridas dau cèu

Tre que s'enaira idolanta
ta potèncià sus lo darrièr badalh
di còrs devorits

Tre que s'espelha ton tremudament
a l'avalida sus lo cementèri
dis estadis que sabon pus que la
desfacha

Tre que s'ageinolha ton ex-vòtò
sus la caronha que non poirirà jamai
de la revòlta de l'esperit

O! ma Cerieisa marcada ai fèrres
roges di braus!

Serà-ti pron temps alòra per que
diguèsses
li paraulas dau vent?
Serà-ti pron temps per que cridèsses t'ame
ambe ti cueissas emportadas
sus li bèus Danùbis blaus sus li bèus
Danùbis roges?

O! ma Banharèla daurada ma plancha
d'escuma escarlata!

Que lis aucèus de ti popas durcisson
sota lis onglas endemoniadas
e pèrdon son eime dins li plumas
de ton sang

O! ma Racina d'estèla trencada dins ta
nuèch
O! ma Nuèch ma Nuèch fendasclada
coma ton sèxe sens fons
coma Tu
eticament
decapitada!

A UNE BOSNIAQUE

*Quand se grise ta lavande
au feu crissant des invisibles
floraisons du ciel*

*Quand se dresse hurlante
ta poterne sur le dernier souffle
des cœurs dévorés*

*Quand se dépouille ta métamorphose
anéantie sur le cimetière
des stades qui ne connaissent plus que la
défaite*

*Quand s'agenouille ton ex-voto
sur la charogne imputrescible
de la révolte de l'esprit*

*O! ma Cerise marquée aux fers
rouges des taureaux!*

*Est-il encore temps alors pour que tu dises
les paroles du vent?
Est-il encore temps pour que tu cries je t'aime
avec tes cuisses emportées
sur les beaux Danubes bleus les beaux
Danubes rouges?*

*O! ma Baigneuse dorée ma planche
d'écume écarlate!*

*Car les oiseaux de tes seins durcissent
sous les ongles démoniaques
et perdent leur âme dans les plumes
de ton sang*

*O! ma Racine d'étoile tranchée dans ta
nuit
O! ma Nuit ma Nuit pourfendue
comme ton sexe insondable
comme Toi
ethniquement
décapitée!*

T'AI AMADA

T'ai amada dins l'acabament di sens
quora la luna s'esposca dins tis uèlhs
amb son regard de Joconda liparèla
e fai lingueta au ceusin que pòrta pèira
e per engana descabuça ta sòm
onte m'assoste desempuèi l'espelida
dau mond coma dins lo nonrés de l'amor

T'ai amada de l'autra man di temporas
seguissent la chorma dis enterraments
onte l'òm charra en patés ambe li vièlhs
dau país que fan boqueta d'a galís
enterin que l'òm regarda la mòrt siuna
dins lo fons dis uèlhs e que non l'òm saup pus
se pas jamai existís sempre l'amor

JE T'AI AIMÉE

*Je t'ai aimée dans l'achèvement des sens
quand la lune s'ébroue dans tes yeux
avec son regard de Joconde gloutonne
et excite le ciel qui s'en mêle
et détruit insidieusement ton sommeil
où je me réfugie depuis la naissance
du monde comme dans le néant de l'amour*

*Je t'ai aimée par-delà les saisons
en suivant le cortège des enterrements
où l'on parle patois avec les vieux
du pays qui ont le sourire en coin
tandis que l'on regarde sa propre mort
dans le fond des yeux et que l'on ne sait plus
si l'amour a jamais existé*

POUEMO DE LA CLARENCIERO II

Manleva dóu recuei "POUEMO DE LA CLARENCIERO II"
(Edicioun de L'Astrado, 1998, Prèmi MISTRAL 1998)
Tiré du recueil "POÈMES DE LA CLARENCIÈRE I"
(Edition de L'Astrado, 1998, Prix Mistral 1998)

ODO À LA FEMO (tros)

À Aneto, la miéuno,e à touti li femo que me dounon de bonur

1 À Nelio Peyrussan

La Femo es tu, la saladello
De la sansouiro dis estello,
Courounado dóu lausié verd,
Sèmpre lèsto à la reguignado,
D'un poutoun d'óulivo empregnado,
O! Femo O! Cantadisso de l'univers!

Siés mai que mai clarinello sus la
branco
Dis aucèu que soulo as pouscu davera,
Serenò d'azur e de vènt que cantaves
Uno vièio memòri d'oumbro e de lus.

Vas au rescontre d'un pople counsacra
Pèr un cant que pas jamai fuguè canta.
Fiéu e fiho tènnon si labro reclauso,
T'espèron plus sous lou pas di vièii
joio.

Voudriés tant faire regiscla de si bouco
Lou fiò sacra dins la grand'plenour de
l'òli!
An óublida lou biais de béure à la
coupo
Lou vin nòu, sang di noço de l'esperit.

Lou brantaras aquéu pople legendàri
Que cresié trop au cèu pas proun à la
terro!
Dóu desenlusimen fourcu de soun
amo
Faras toumba li masco que
l'entrepachon.

ODE À LA FEMME (fragment)

À Anette, la mienne, et à toutes les femmes qui me donnent du bonheur

1 À Nelly Peyrussan

*La Femme c'est toi, statice
De la plaine saline d'étoiles,
Couronnée de laurier vert,
Toujours prête à résister,
Enceinte d'un baiser d'olive,
O! Femme O! Cantate de l'univers!*

*Tu es transparente sur la branche
Des oiseaux que seule tu as pu aveindre,
Sirène d'azur et de vent tu chantes
Une vieille mémoire d'ombre et de lumière.*

*Tu vas à la rencontre d'un peuple consacré
Par un chant qui jamais ne fut chanté.
Fils et filles gardent leur bouche
recroquevillée,
Ils ne t'attendent plus sur le chemin des
joies passées.*

*Tu voudrais tant faire jaillir de leurs
bouches
Le feu sacré à l'apogée de l'huile!
Ils ont oublié l'art de boire à la coupe
Le vin primeur, sang des noces de l'esprit.*

*Tu secourras ce peuple légendaire
Qui croit trop au ciel pas assez à la terre!
De la désillusion fourchue de son âme
Tu feras tomber les masques qui
l'entravent.*

Ressuscitaras l'eiretiero en chancello
Quand trecoulo l'estrabort dins sa
fendasclo
E quand l'agriero di raço s'esparpaio
À l'ermitage de l'esperit di mort.

Cremparas dins tu la barco di pescaire
Qu'acabon lou viage au mite di
calanco.

D'à niue, lis escourriho de la memòri
Cracinejaran dins lou secrèt dóu rite.

Gounflaras de ti canto li bouco morto
E dansaras dins l'aigo di niue pèirenco;
Ti pèd tiraran la rego d'un trelus
Trop de tèms óublida dins la grand
som.

Lou brau di counquistaire ancian,
seguissènt
Toun fiéu d'or lusènt, te semoundra
soun sang,
Coume Jésus, toun Fiéu, qu'ansin te
faguè,
Belèu, dins l'eslùci de l'amo,
inmourtao.

Aro fas teni pèd au chaple dóu verbe
Sus lou lindau di labro que
s'estinguisson

En pantaiant au païs de ta paraulo,
E tournes basti l'oustau e lou fougau.

*Tu ressusciteras l'héritière hésitante
Quand bascule l'enthousiasme dans sa
fracture
Et quand le pollen des races se disperse
À l'ermitage de l'esprit des morts.*

*Tu brûleras en toi la barque des pêcheurs
Qui achèvent le voyage au mythe des
calanques.*

*À la nuit, les scories de la mémoire
Crépiteront dans le secret du rite.*

*Tu gonfleras de tes chants les bouches
mortes
Et tu danseras dans l'eau des nuits de
pierre;
Tès pieds ouvriront le sillon d'une
splendeur
Trop longtemps oubliée dans le grand
sommeil.*

*En suivant ton fil d'or étincelant, le
taureau
Des anciens conquérants t'offrira son sang,
Comme Jésus, ton Fils, qui te rendit, ainsi,
Dans l'éclair de l'âme, peut-être
immortelle.*

*Aujourd'hui tu fais patienter le massacre
du verbe
Sur le seuil des lèvres qui s'éteignent
En rêvant au pays de ta parole,
Et tu reviens bâtir la maison et le foyer.*

FORMENTERA (tros)

Ai bouta lou nas à la fenèstro de l'isclo
just entre-badiero
sus l'aubo dóu viage
belèu es-ti trop lèu
pèr recoumença de viéure
just pèr vèire lou tèms que fai
just pèr vèire se lou mounde
viro toujours
dins l'aubo que fernis
vai bèn
l'estiéu pico sèmpre sus la daio
li cigalo sèmpre carcinon lou noun-rèn
Iéu ai ma paret de mounta
e fai jamai mestié trop lèu
de pertouca la pèiro
plus pensa à la bèuta que mor
e èstre urous

FORMENTERA (fragment)

*J'ai mis le nez à la fenêtre de l'île
juste entrouverte
sur l'aube du voyage
peut-être est-il trop tôt
pour recommencer à vivre
juste pour voir si le monde
existe toujours
dans l'aurore qui frissonne
c'est bien
l'été ne lâche pas prise
les cigales broient toujours le néant
Moi j'ai mon mur à monter
et il n'est jamais trop tôt
pour attendrir la pierre
ne plus penser à la beauté qui meurt
et être heureux*

ESTÀNCI SENS ENEBI (tros)

I
Escaragna l'auriho de l'astrado
bouscasso
'Mé lou taio-lèsco di revòuto dóu
printèm,
Escaraiia la passioun de nosto identita
Parié un coulié de perlo famihau rauba
E respeli chasque jour pèr enventa lou
mounde.

II
S'amousso lou delire i voulado dóu
desir,
Erme de paraulis, desesperanço
largado.
S'atubo lou mounde i pouèmo di
coundana,
Estello esbléugissènto de sa
maladicioun.
S'amousso lou mounde dedins si crido
de fenso.

XIX
Greio un lume d'ivèr dins lou
mevouiou de l'amo
Que lou vourame dóu cèu ne toumbo
li jitello
Sèmpre flamejanto au brasas que se
devouris
Tout soulet entre soun recalieu e son
angòni
Pèr quista un gramaci que siegue
perdurable.

X
Li parpaioun dóu tèms pantaion dintre
sis alo,
S'enviscon dins li pampaieto dóu
pivelage
E pièi sèns muta de sis amour cor-
falisson
Dins la bousco darriero d'uno colo
enflourido
Qu'un cassaire fai reboumbi dins sa
man de ploumb.

STANCES SENS INTERDIT (fragment)

I
*Écorcher l'oreille de l'apocryphe destin
Avec le tranchant des révolutions de
printemps,
Éparpiller la passion de notre identité
Comme un collier de perles familial dérobé
Et renaître chaque jour pour inventer le
monde.*

II
*S'éteint le délire en hautes volées du désir,
Friche de paroles, désespérance abondante.
S'éclaire le monde aux poèmes des
réprouvés,
Étoiles éblouissantes de malédiction.
S'éteint le monde dans ses hurlements
d'excréments.*

XIX
*Germe une lueur d'hiver dans le noyau de
l'âme
Dont la faucille du ciel coupe tous les rejets
Toujours flambants dans le grand brasier
qui se dévore
Lui-même entre sa renaissance et son
agonie
Pour quémander un merci enfin
indéfectible.*

X
*Les papillons du temps font des rêves sur
leurs ailes,
S'engluent dans les paillettes de leur
fascination,
Puis sans un mot de leurs amours s'en
vont défaillir
Dans la dernière quête d'une colline en
fleur
Qu'un chasseur fait rebondir dans sa
paume de plomb.*

ARGIERIO ROUJO

A Lounès Matoub

Grand miejour
d'astrado roujo
silènci d'intimita
de femo e de drole
dins lou chut-chut de la car

Grand miejour
rouge
d'ueï fisse
mousco roujo
bouiaco de linge
e de sang
mousco roujo
silènci idoulant
à fiò
e à sang

Gràndi luno roujo
de fedo de pèiro
estello estripado
de la
rouge
silènci

idoulant
jasènt
à fiò
e à sang
subre li niue d'amour
e de cèndre

Gràndi luno d'amour
rouge
au front desfounsa di vilage
milo uiau de lamo
dins la car
milo resson de magau
dins la car
dins la car
DINS LA CAR

La mar de belugo idoulanto
pico l'ouro impoussiblo
di pasiblo bugado blanco

Subroundado de vergougno e de sang
la resoun atletico dóu mounde

ALGERIE ROUGE

À Lounès Matoub

Grands midis
de destin rouge
silence d'intimité
de femmes et d'enfants
dans les chuchotements de la chair

Grands midis
rouges
d'œil fixe
mouches rouges
bouillie de linge
et de sang
mouches rouges
silence hurlant
à feu
et à sang

Grandes lunes rouges
de brebis de pierre
étoiles éventrées
de lait
rouge
silence

*hurlant
gisant
à feu
et à sang
sur les nuits d'amour
et de cendre*

*Grandes lunes d'amour
rouge
au front défoncé des villages
mille éclairs de lame
dans la chair
mille échos de pioche
dans la chair
dans la chair
DANS LA CHAIR*

*La mer d'étincelles hurlantes
sonne l'heure impossible
des paisibles lessives blanches*

*Submergée de honte et de sang
la raison athlétique du monde*

ENTRE VERGO DE LA LUS E FANGO DE L'OUMBRO (tros)

I
Dindavon li roure à la rodo dóu soulèu
Sounavon li labro dóu tèms à la
preguiero

D'uno longo som de floro roujo
tournaves
I temple de pèiro i ginèsto d'estello
Pèr recoustitui la memòri di mort

II
Toun carage vira au dardai de la terro
Ausissié plus la plagnitudo de la niue
Aviés cassa de toun sang l'Idèio e lou
Tèms

Toun cor soul pendoulavo i pampo
dóu sabé
Frucho coumplido, darrié calèu pèr la
bouco
Qu'auso plus crida dins l'ouire vuege
di pèiro

ENTRE TIGES DE LA LUMIÈRE ET BOUE DE L'OMBRE (fragments)

I
Les chênes sonnaient dans le halo du
soleil
Appelant les lèvres du temps à la prière

Tu revenais d'un long sommeil de flore
rouge
Vers les temples des pierres les genêts
d'étoiles
Pour reconstituer la mémoire des
morts

II
Ta face exposée au rayonnement de la
terre
N'entendait plus les plaintes profondes
de la nuit
Tu avais chassé de ton sang l'Idée et le
Temps

Seul ton cœur pendait aux pampres de
la Connaissance
Comme un fruit accompli, lampe
ultime pour la bouche
Qui n'ose plus crier dans l'outre vide
des pierres

XI

La trevanço dóu lum e de l'oumbro
dóu tèm
Jougavo di mirau que vièisson lis ome
E s'apasturavo au rejit de tis amour

Liùen di colo ermassido que fasien
farlando
L'animalun migravon vers de mort
escreto
Que tu sabiés inmancablo. Eres
soudenòto
De la farigoulo arrenado de ta car
De ta marco de femo dindanto de
pèiro
Dóu miraiage de ta voues que reviravo
"Li Metamourfòsi" d'Ouvide à jour fali

Retroubères pèr un moumenet
d'estraviage
L'espavantau d'aquéu desi de la
memòri
Tanca au mitan dóu semena de la mort

XII

Creiguères que l'auvèri dóu tèm
requiéulavo
Mai èro que si nivo subre toun pantai
Que fugissien de l'autre man de toun
amour

Clavères lis iue sènso som sènso
moutoun
De belugo fugidisso te revelèron
L'aubo adourablo ounte lou mounde
podon crèire

XI

*Le spectre de l'ombre et de la clarté du
temps
Jouait dans les miroirs qui vieillissent les
hommes
Et se repaissait du gourmand de tes
amours*

*Les friches s'en donnaient à cœur joie et
loin d'elles
Émigraient les animaux vers des morts
secrètes
Que tu savais inéluctables. Tu songeas
À te souvenir du thym fourbu de ta chair
De ta trace de femme sonnante de pierre
Des mille reflets de ta voix qui traduisait
"Les Métamorphoses" d'Ovide au
crépuscule*

*Tu retrouvas pour un instant d'égarement
Ce grand désir de la mémoire épouvantail
Planté dans les champs ensemencés de la
mort*

XII

*Tu crus que la bourrasque du temps
reculait
Mais ce n'étaient que ses nuages sur ton
rêve
Qui fuyaient de l'autre côté de ton amour*

*Tu fermas les yeux sans sommeil et sans
moutons
D'éphémères étincelles te révélèrent
L'aube adorable où le monde peut croire
encore*